

Кулинарные метафоры и фразеологизмы в нашей жизни (на примере русского и английского языков)



Автор:
Ливицкая Мишель
ученица 7 класса «А»
ЧОУ «Гимназия № 1
г. Новороссийска
руководитель
Осипенко Ольга

учитель русского языка
литературы

ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ:

языковые метафоры и фразеологизмы
русского и английского языков.

ЦЕЛЬ: семантический анализ кулинарных метафор

ЗАДАЧИ:

- Изучить определения метафоры и фразеологизмов;
- Произвести классификацию кулинарных метафор и фразеологизмов, выделяя те предметы, признаки или действия,
- которые лежат в основе метафорического понятия.

ГИПОТЕЗА: кулинарные метафоры и фразеологизмы помогают создать картину мира; они существуют как в русском языке, так и в английском, что говорит об интернациональности культур.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ: метод семантического анализа
метод сравнительного анализа
метод анкетирования



метафоры, созданные на основе ВКУСОВЫХ ОЩУЩЕНИЙ

- *Сладкий сон*
- *сладкая женщина*
- *сладкие мгновения*
- *сладкие мечты*
- *сладкая жизнь*
- *сладкий голос*

fruity voice

SWEET



Она была очень прелестной, сладкой девочкой (She was a very pretty, sweet girl).

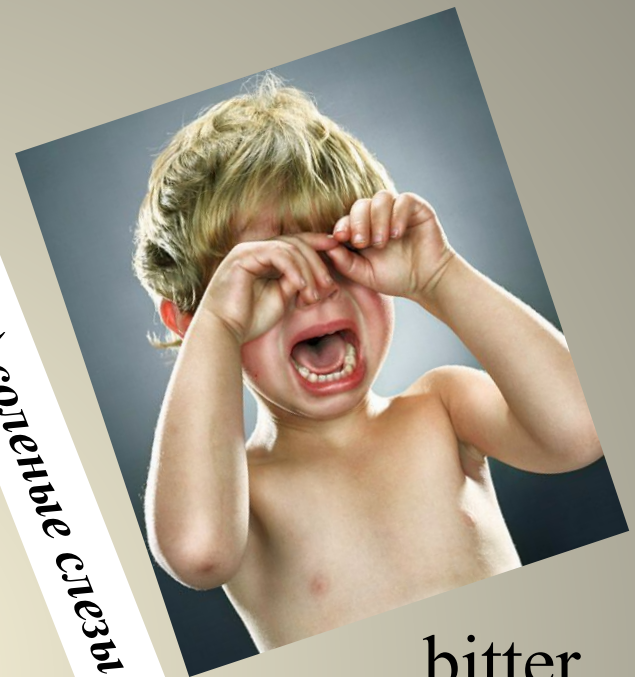
- *сладкая улыбка*
- *сладкие речи*



- горькие слёзы
- горькое разочарование
- горький упрёк
- горькая истина
- горькая доля
- горький смех

distasteful truth
безвкусная правда

(salt tears) соленые слезы



bitter



От этого у меня осталось горькое чувство. (It left me feeling very bitter.)



SOUR

*Дверь открыл пожилой
мужчина с кислым лицом*

(The door was opened by an
elderly sour-faced man)

lemon face – **ЛИМОННОЕ ЛИЦО**

- *кислое настроение*
- *кислое выражение лица*
- *кисло улыбнуться*



приправить речь крепким словцом

spice (приправа)

Когда журналисты хотят немного пикантностей (специй), они звонят мне.

(When journalists want a little spice, they call me. I)



СТРЯПАТЬ



COOK UP

неуклюже
состряпанная
пропаганда.
(...clumsily
cooked-up
propaganda).

Состряпать на скорую руку



состряпать дело



*Тушиться
вариться
томиться*

stew

вариться в собственном соку
(to stew in one's own juice)



Хватит вариться в собственном соку



Работа кипит



*Страсти
кипят*



*У меня всё
кипит внутри*

КИПЕТЬ ОТ ГНЕВА
(to be boiling with rage)

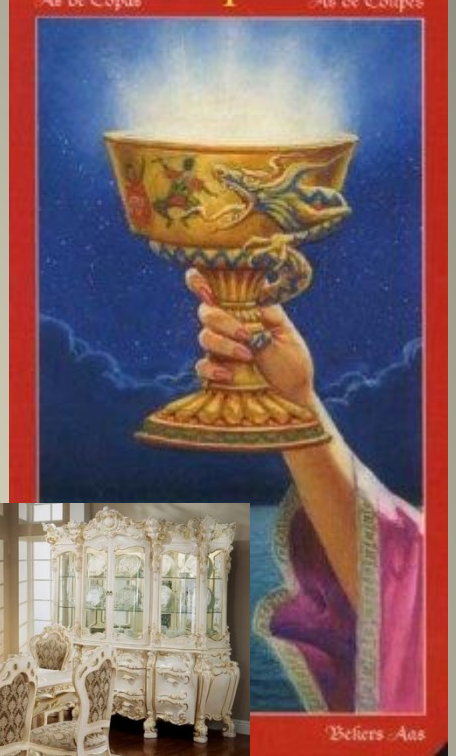


Мозги кипят



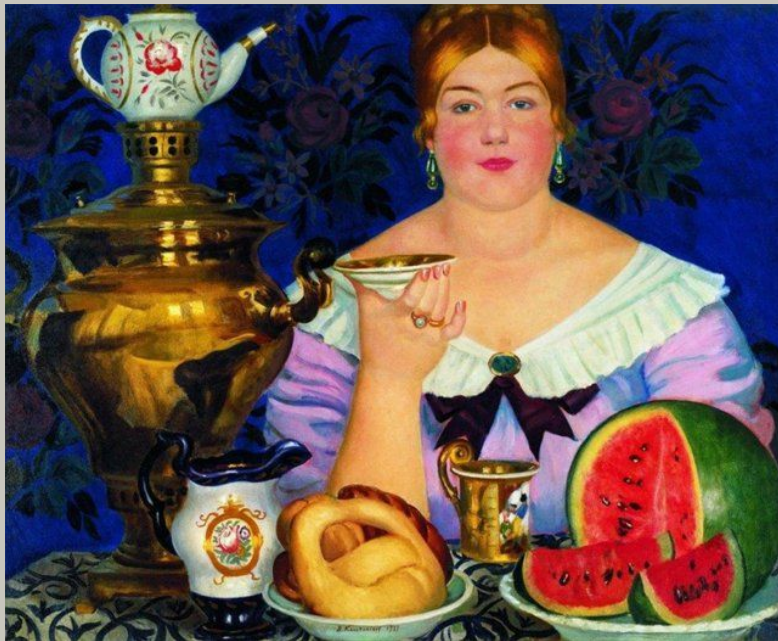
*Сделать
конфетку*

*Полная
чаша*





С
У
Х
А
Р
Ь



П
Ы
Ш
К
а



ВЫВОДЫ

- Кулинарные метафоры и фразеологизмы отражают характер и особенности мировосприятия людей. Выполняют эмоционально-оценочную функцию, и при изучении любого языка это должно приниматься во внимание.
- Наличие кулинарных метафор и фразеологизмов в русском и английском языках – показатель общности языков, интернациональности культур.
- Мы убедились также в том, что некоторые метафоры русского и английского языков обозначают одно и то же, но разными словами. Этот факт говорит о проявлении национальных особенностей в языке.



Спасибо за



И
приятного
ВАМ

аппетита!